

NATAŠA TANJGA¹, NEBOJŠA UR I¹,
DARJA ŽARKOVI¹

Pregledni rad
UDC:504.75.055:620.193.4

Uticaj grafičkih boja na radnu i životnu sredinu: primena ekoloških boja

U ovom radu su obuhvata eni razli iti materijali koji se koriste u proizvodnji grafi kih boja i analiziran je njihov uticaj na radnu i životnu sredinu, sa posebnim akcentom na upotrebu "eko boja". Grafi ka boja predstavlja disperzni sistem sastavljen od ve eg broja razli itih komponenata (pigmenta, vezivnog sredstva, dodatnih materijala i nose ih supstanci) koje sve zajedno daju boji odre ena štamparska svojstva. Komponente boje u toku proizvodnje boja me usobno se dobro homogenizuju u pastu potrebne konzistencije. Grafi ka boja u svom sastavu ima razli ite vrste organskih i neorganskih materija koje svojim emitovanjem u vazduh, zemljište i vodu mogu trajno da naruše životnu sredinu, dok štetna isparjenja iz boja narušavaju kvalitet radnog prostora i predstavljaju pretnju za zaposlene u pogonima štamparija. Najvažniji sastojak grafi ke boje je pigment, koji daje obojenje. U sastavu pigmenta naj eš e su pojedini teški metali, dok su ulja koja ulaze u sastav boja dobijena destilacijom nafte i spadaju u opasne supstance koje mogu da deluju kancerogeno. Ekološki optimalan sastav grafi ke boje nemogu e je odrediti, jer svaka tehnika štampe diktira deo mogu e zamene odre enih komponenti, zbog kvaliteta i brzine štampanja.

Ukoliko se uzme u obzir sastav boje, na in dobijanja papira i prate ih reprematerijala u grafi koj industriji, kao i to da tzv. "ekološke boje" ne mogu posti i iste rezultate i kvalitet u štampi kao i konvencionalne boje dolazi se do zaklju ka da je upravo razvijanje svesti i savesti samih štampara neophodna mera u procesu zaštite radne i životne sredine i o uvanju biodiverziteta. Na razvoj svesti i savesti rukovodstva i zaposlenih u štampariji najstimulativnije deluje zakonska regulativa, tako da je najve i zadatak na državi da doneše i sproveđe niz zakona koji e podstaknuti štamparije na koriš enje "ekoloških boja" i recikliranih materijala.

Klju ne re i: grafi ka boja, ekologija, materijali, radna i životna sredina

1. BOJE U GRAFI KOJ INDUSTRIJI

Grafi ka boja predstavlja disperzni sistem sastavljen od ve eg broja razli itih komponenata koje zajedno, u homogenoj smeši daju boji potrebna štamparska svojstva. Grafi ka boja je obojena supstanca koja ima sposobnost da se u toku procesa štampanja njen najvažniji deo – pigment veže za podlogu na kojoj se štampa. Boje su najvažniji aspekt štamparskog procesa, jer stvaraju vizuelni identitet grafi kog proizvoda, daju raznolikost i živopisnost odštampanom proizvodu i uti u na ostale elemente štampe. Komponente boje u toku proizvodnje me usobno se dobro homogenizuju u pastu potrebne konzistencije, u iji sastav ulaze pigmenti, rastvara , vezivno sredstvo i pomo ne materije [1]. Pigmenti u boji mogu biti organske ili neorganske prirode, i oni definišu ton boje. Sastoje se od vrstih, neujedna eno formiranih estica u rasponu veli ina od 0,1 do 2 µm. Mnoga biljna ulja se mogu koristiti za proizvodnju organskih pigmenata. Neorganski pigmenti su dobijeni mešanjem razli itih jedinjenja. Na primer, sumpor, silicijum dioksid ili glina mogu da se mešaju sa natrijum karbonatom ili sulfatnim solima da bi se dobila ultramarinsko plava boja.

Adresa autora: ¹Visoka škola strukovnih studija Beogradska politehnik, Beograd, Brankova 17

Primljeno za publikovanje: 20. 08. 2013.

Prihva eno za publikovanje: 12. 11. 2013.

Veživna sredstva služe za vezivanje pigmenata i stvaraju zaštitni film oko pigmenta za dejstvo protiv mehani kog ošte enja nanete boje na otisku. Prema štamparsko-tehni kim zahtevima procesa proizvodnje boje, uzima se sredstvo za vezivanje od odgovaraju ih sirovina. Pripremljena vezivna sredstva se nazivaju „firmis“. Postoje dva tipa veziva koja se koriste za offset boje: ulja soje ili lanena ulja i sinteti ka veziva. Na primer, fenoli i formaldehid se mešaju i dobijaju se fenolne smole koje se koriste kao veziva u štamparskim bojama. Pomo ni materijali (kao aditivi) služe štamparskoj boji za postizanje dobrih štamparskih osobina. Nazvani su i pomo nim štamparskim sredstvima i koriste se, uglavnom, kada nastupe teško e u štampi. Pomenuti materijali kontrolisu sušenje boje i druge zahtevane kvalitete, kao što su miris i ton boje. Veživne supstance za offset boje su mineralna ulja, koja vrše funkciju transporta boje i odstranjuju se sušenjem. U modernim štamparskim tehnologijama brzo sušenje primenjene boje je bitno, jer postoji mogu nost da se još uvek vlažna boja prenese na pole inu slede eg tabaka. Rešenje ovog problema u offset taba noj štampi je nanošenje talka na vlažan sloj boje. Štamparske boje koje se brzo suše pod uticajem toplove, pre svega IR zracima, sastoje se od nepolarnih rastvara a, fenol- ili krebol-formaldehidnih smola, nezasi enog poliestera, peroksidnih katalizatora za pomenuti poliestar i pigmenata.

2. UTICAJ GRAFI KIH BOJA NA RADNU I ŽIVOTNU SREDINU

Najve i negativni uticaj grafi kih boja po radnu i životnu sredinu imaju tzv. solventne boje – boje koje imaju visok sadržaj rastvara a (kao npr. etilbenzol, etilen-glikol, glikol-etar, toluol) [2, 3]. Boje na bazi alkohola koriste razli te rastvara e koji su glavni izvori zaga enja. Me utim, štampanje bojama na bazi alkohola zbog lake isparljivosti ovih materija ubrzava proces štampe, produžava koriš enje štamparske forme i poboljšava prenos boje na podlogu u odnosu na alternativne (ekološke) boje. Kod štampanja bojama na bazi ulja ili alkohola potrebno je instalirati sisteme za ponovno koriš enje (rekuperaciju) rastvara a. Drugi vid opasnih materijala u grafi koj boji je sadržaj teških metala. Do sredine sedamdesetih godina XX veka ve ina proizvedenih boja sadržale su metale, ije su maksimalne dozvoljene koncentracije danas propisane zakonom. Prodavci boja imaju odgovornost da ukažu na toksi nost boja koje prodaju. Indirektno, smanjenje štetne emisije isparavanjem rastvara a iz štamparskih boja može se posti i slede im merama:

- koriš enjem aktivnog uglja za adsorpciju rastvara a i uklanjanje iz vazduha;
- koriš enjem *heat-set* rekuperatora (kompatibilnih sa ve inom boja fleksa i duboke štampe, ali energetski veoma zahtevnim);
- upotreboom kataliti kih oksidanasa, incineratora i drugih ure aja za pre iš avanje i sl.

Ve ina boja se nakon upotrebe naj eš e reciklira mešanjem da bi se dobila crna boja. Neke štamparije proizvedu mese no i do 250 kg otpadne boje, koju vra aju proizvo a u na recikliranje, a potom ponovo kupuju istu. Boje se mogu reciklirati i unutar štamparija, kada se u specijalnim sudovima meša oko 1/3 otpadne boje sa 2/3 sveže boje i dobija crna boja.

2.1. Uticaj na radno okruženje i zaposlene

Za sagledavanje uticaja grafi kih boja na radno okruženje i sprovo enje potrebnih preventivnih mera i/ili mera zaštite, najpre je potrebno obezbediti relevantne informacije o bojama koje se koriste u procesu štampe. Ove informacije dostavlja proizvo a, odnosno distributer; to su listovi opasnosti i bezbednosni listovi (eng. Safety Data Sheets, SDS), koji pomažu korisniku u prepoznavanju opasnih materijala u bojama. Posebna pažnja pri skladištenju i rukovanju mora se obratiti na supstance tj. boje na ijoj ambalaži se nalazi oznaka sa klasifikacijom *veoma toksi no, toksi no, štetno, korozivno, ili irritiraju e*, ili pak ukoliko je odre enoj materiji ozna ena grani na vrednost izloženosti (eng. *maximum exposure limit*) ili standard za izlaganje na radnom mestu koji ne predstavlja rizik po zdravlje. Dobavlja i grafi kih boja i drugih hemi-

kalija koje se koriste tokom štampe, u zakonskoj su obavezi da obezbede bezbednosni list, u kome se nalaze informacije o datojoj supstanci u 16 poglavija (npr. informacije o štetnostima, opasnost po ljude i okruženje, na in skladištenja i transporta i sl.). Ove važne informacije o hemijskim štetnostima iz boja nije dovoljno samo imati forme radi, ve one pomažu u proceni da li na odre enom radnom mestu postoji rizik po zaposlene, kao i u proceni da li su sprovedene mere zaštite i radne procedure dovoljni za postizanje adekvatne zaštite. Ukoliko postoji bilo kakva sumnja ili nedoumica u pogledu zna enja neke informacije u bezbednosnom listu, potrebno je kontaktirati dobavlja a (ili proizvo a a) koji je isporu io boju ili drugo sredstvo potrebno za štampu.

Za sagledavanje uticaja grafi kih boja na radno okruženje i sprovo enje potrebnih preventivnih mera i/ili mera zaštite, potrebno je razmotriti slede e aspekte:

- na koji na in se boja koristi i skladišti i kako se njome rukuje;
- ko može biti izložen njenom dejstvu;
- naj eš i vid delovanja ili izlaganja: inhalacija (udisanje), gutanje, apsorpcija preko kože;
- verovatno a curenja i prosipanja i mogu i efekti;
- koje se kontrolne mere trenutno primenjuju i
- postoje li rizici tokom iš enja ili pri popravci ure aja za boju.

Važno je znati koje supstance tokom koriš enja grafi kih boja mogu dospeti u radno okruženje i ugroziti zaposlene (i na kom radnom mestu), pri emu ne treba zaboraviti zaposlene po ugovoru i radnike na održavanju. Potrebno je predvideti sve aspekte rukovanja bojama, po ev od isporuke (dospe a), preko upotrebe do krajnjeg odlaganja. Tako e je potrebno sagledati i mogu e posledice ukoliko do e do neo ekivanog razvoja doga aja, npr. postupanja u slu aju prosipanja ili curenja rezervoara sa rastvara ima, ili vršenje popravki na mašinama gde su prisutni ostaci nestvrđnute UV boje.

Analizom procesa štampe i sagledavanjem fizi ko-hemijskih svojstava sredstava potrebnih pri raznim štamparskim tehnikama (offset, sito, duboka, fleksa i digitalna), došlo se do podataka o naj eš im vrstama hemijskih štetnosti poreklom iz štampe (tabela 1).

Iz tabele 1 može se zaklju iti da su od štetnog dejstva grafi kih boja u štamparijama najugroženiji zaposleni u pogonima za sito štampu i u pogonima gde se vrši nanošenje premaza i/ili lakiranje. U tehniči sito štampe, kao i pri koriš enju boja koje se suše UV zracima ili elektronskim snopom, najštetnija jedinjenja ine isparljivi rastvara i (ketoni kao

što je npr. cikloheksanon), aromati ni ugljovodonici (toluol, ksilol), ozon, reaktivni akrilati ili metakrilati. Na primeru ovih jedinjenja, preko kojih boje za UV štampu direktno ili indirektno ispoljavaju svoje

štetno dejstvo na okruženje, razmatran je rizik po zaposlene i mere koje se predlažu za smanjenje negativnog uticaja.

Tabela 1 - Uobičajene opasnosti od hemijskih štetnosti iz grafi kih boja u pogonu štamparije¹

PROCES / AKTIVNOST	TIP/NAZIV SUPSTANCE	POTENCIJALNA OPASNOST ZA ZDRAVLJE
iš enje sita od upotrebljene boje u tehnici sito štampe	Jake baze, npr. koncentrovani natrijum-hidroksid ili kalcijum-hidroksid	Inhalacija, korozivan za kožu, o i i mikozne membrane (sluznice)
UV boje, boje za ink-jet štampe, razni premazi i lakovi	Reaktivni akrilati ili metakrilati	Korozivan za kožu, o i i mikozne membrane (sluznice) Potencijalno osetljivost kože
Duboka i fleksa štampa: različite boje	MEK (metil-etyl-keton, tj. aceton) Alkoholi, npr. IPA (izopropilalkohol) Estri, npr. etil acetat, izopropil acetat Aromati ni ugljovodonici, npr. toluol, ksilol Boje koje sadrže ketone (npr. cikloheksanon)	Lako isparljivi – opasnost od inhalacije Dermatitis Malaksalost, posapanost i drugi efekti na centralni nervni sistem
Sito štampa: UV-boje	N-vinil pirolidon (NVP) i Michlerov Keton (4,4-Bis-dimetilamino)benzofenon	Kancer, opasnost za razvitak ploda
Brzo-sušene UV boje za sito štampu	Reaktivni akrilati sadržani u UV bojama Ozon (pri sušenju otiska)	Iritacija respiratornog trakta Opasnost od razvoja astme Iritacija očiju, respiratornog trakta i pluva
Sito štampa: klasične boje	Ketoni, npr. cikloheksanon Aromati ni ugljovodonici, npr. Toluol i ksilol	Malaksalost, posapanost i drugi efekti na centralni nervni sistem Dermatitis

¹Dati primeri su samo ilustrativni i nisu jedine vrste štetnosti

Cikloheksanon, $(\text{CH}_2)_5\text{CO}$, je bistra tečnost, bezbojna ili bledo žute boje, koja ima miris sličan acetonom. Sledi i akutni efekti mogu se pojavit odmah ili ubrzo nakon ekspozicije: iritacija kože i očiju, iritacija nosa i grla uz kašalj i teško disanje, vrtoglavica, nesvestica, posapanost, ošamu enost. Kada je reč o dužoj i ponavljanoj izloženosti, cikloheksanon može biti uzrok sušenja i pucanja kože, katarakte, kao i oštećenja jetre i bubrega. Konzumiranje alkohola u kombinaciji sa izloženošću ovim jedinjenjem povećava rizik od oštećenja jetre [4].

Toluol, $\text{C}_6\text{H}_5\text{CH}_3$ i **ksilol**, $\text{C}_6\text{H}_4(\text{CH}_3)_2$, su aromati ni ugljovodonici, homolozi benzola. Toluol je bezbojna tečnost aromatičnog mirisa. Ljudi ga mogu osjetiti u vazduhu već pri koncentraciji od 80 ppb, što je nekoliko stotina puta manje od dozvoljenih vrednosti u radnoj okolini. Ksilol se u komercijalnoj upotrebi javlja kao smesa izomera orto-, meta- i para-ksilola. Efekti koji mogu prouzrokovati ovi aromati ni ugljovodonici na zdravlje ljudi prikazani su u tabeli 2.

Tabela 2 - Posledice izlaganja aromatičnim ugljovodonicima [5]

TOLUOL	KSILOL
AKUTNO TROVANJE	
Iritacija sluzokоже i oka, muka i povraćanje, anoreksija, aritmija, pneumonitis, smrт Niže koncentracije: glavobolja, vrtoglavica, konfuzija, haluzinacije, ataksija, oštećenje jetre i bubrega	Iritacija sluzokоже nosa i ždrela, konjunktivitis, aritmija, akutni edem pluva, depresija disanja, konfuznost i koma
HRONIČNO TROVANJE	
Promene na CNS-u (encefalopatija), perifernom nervnom sistemu (polineuropatija), a od moždanih nerava zahvaćen je optički nerv	Glavobolja, zamor, malaksalost, dispepsijski poremećaji, poremećaji spavanja (posapanost danju, nesanica noći), iritativne promene na koži (odmašćivanje, eritem, suvoće) i iritativne promene na sluzokожama (hronični konjunktivitis, rinitis, bronhitis)

Akrilati i metakrilati su derivati akrilne i metakrilne kiseline. Kao i kod drugih monomera, tj. Jedinjenja koja stupaju u reakcije polimerizacije, reaktivnost akrilata i metakrilata može predstavljati opasnost po zdravlje ljudi. Metil-akrilat je veoma iritirajući i može izazvati preočajljivost. Postoje dokazi da hroni na izloženost oštećuju jetru i bubrege. Isparjenja etil-akrilata iritiraju oči, nos i respiratorični trakt. Moguće su lezije rožnjače, a visoke koncentracije mogu dovesti do nastanka plu nog edema. Za razliku od drugih jedinjenja iz ove grupe, etil-akrilat se smatra moguće kancerogenim¹. Butil-akrilat je slično biološkog dejstva kao i metil- i etil-akrilat, ali manje reaktivan, s obzirom da reaktivnost opada sa povećanjem molekulske mase [6]. Metakrilati po svom dejstvu podsećaju na akrilate, ali su manje biološki aktivni. Metil-metakrilat može da deluje na centralni nervni sistem, kao i da izaziva preočajljivost, alergijske reakcije, da poremeti rad bubrega i jetre, a usled višegodišnje izloženosti postoji opasnost od razvoja hronične neopstruktivne bolesti plu [7].

Ozon je troatomski molekul, allotropska modifikacija kiseonika, koji se odlikuje velikom reaktivnošću, značajno većom od dvoatomskog oblika. Akutni efekti obuhvataju iritaciju očiju, gornjeg respiratornog trakta i pluća. Kod većina ljudi izloženih koncentraciji ozona u vazduhu ispod 0,1 ppm javlja se glavobolja, koja nestaje nakon nekoliko minuta na svežem vazduhu. Po etaku razvoja plućnog edema moguće je da se pojavi nekoliko sati nakon ekspozicije iznad 1,5 ppm. Hronično izlaganje koncentracijama ispod 0,1 ppm ili pojedinačno u velikoj koncentraciji, može dovesti do poremećaja funkcije pluća. Takođe, postoje dokazi da dugotrajna izloženost ozonu uzrokuje prerano starenje celog organizma [8].

Grani ne vrednosti koncentracija štetnih hemijskih materija u atmosferi radnog prostora definisane su brojnim nacionalnim i međunarodnim propisima i standardima. U Republici Srbiji relevantan propis vezan za ovu problematiku jeste Pravilnik o preventivnim meraima za bezbedan i zdrav rad pri izlaganju hemijskim materijama („Službeni glasnik RS”, br. 106/2009). Ovaj propis predstavlja inkorporiranje u nacionalni pravni sistem Direktive Saveza Evropske unije 98/24/EC od 7. aprila 1998. godine o zaštiti zdravlja i bezbednosti radnika od rizika vezanih za hemijske agencije na radu, kao i

još tri pravilnika (2000/39/EC, 2006/15/EC i 2009/161/EU) kojima se daju liste graničnih vrednosti izloženosti na radnom mestu hemijskim agencijama. Pravilnik je stupio na snagu 1. januara 2013., i u njemu su date granične vrednosti izražene kao [9]:

- **Grani na vrednost izloženosti na radnom mestu (GVI)** - prose na koncentraciju opasne hemijske materije u vazduhu na radnom mestu u zoni disanja zaposlenog, pri normalnim mikroklimatskim uslovima rada i uz lakši fizikalni rad, a izražena u određenom vremenskom periodu, u odnosu na naznačeni referentni period, za koju se smatra da nije štetna po zdravlje zaposlenog, ako zaposleni radi pri koncentraciji opasne hemijske materije koja je niža ili jednak graničnoj vrednosti opasne hemijske materije, osam sati dnevno, a izražena u mg/m^3 ili ml/m^3 (ppm). Granične vrednosti izloženosti dajuće su za osnovnu izloženost. Granične vrednosti za pare i gasove je data za temperaturu od 20°C i pritisak od $1,013 \times 10^5 \text{ Pa}$.
- **Kratkotrajna grani na vrednost izloženosti (KGVI)** - koncentracija opasne hemijske materije kojoj zaposleni može biti izložen bez opasnosti po oštećenje zdravlja kroz vreme. Izloženost takvoj koncentraciji opasne hemijske materije može trajati najviše 15 minuta i ne sme se ponoviti više od četiri puta tokom radnog vremena. Između dva perioda izloženosti takvoj koncentraciji mora biti i najmanje 60 minuta. Vrednosti kratkotrajne izloženosti izražavaju se u mg/m^3 ili ml/m^3 (ppm).

U tabeli 3 su date granične vrednosti izloženosti na radnom mestu (GVI) i kratkotrajna granične vrednosti izloženosti (KGVI) u vazduhu za razmatrane supstance.

Kada je reč o ozonu, on nije obuhvaćen listom iz citiranog pravilnika. Kao primer, može se navesti što Američka agencija za bezbednost i zdravlje na radu (OSHA) propisuje o sadržaju ozona u vazduhu radnog prostora – granična vrednost izloženosti (PEL - Permissible exposure limit) iznosi 0,1 ppm ($0,2 \text{ mg}/\text{m}^3$) izraženo kao osnovna izloženost.

Pored navedenih eventualnih zdravstvenih posledica, većina razmatranih jedinjenja se odlikuje visokom zapaljivošću, niskom donjom granicom eksplozivnosti, predstavljajući opasnost za izbijanje požara. Neophodno je napomenuti da se lista mogućih štetnih materija koje imaju izvor u grafičkim bojama ne završava sa pomenutim jedinjenjima. Prisustvo različitih supstanci u radnom prostoru štamparija zavisi od primjenjenog tehnološkog procesa i specifičnosti u pogledu sredstava, opreme i dr. koje on nosi.

¹ Međunarodna organizacija za istraživanje kancera (IARC) (International Agency for Research on Cancer) svrstala ga je u 2B grupu (moguće kancerogeni za ljudske), dok su ostali akrilati i metakrilati u grupi 3 (nisu klasifikovani kao kancerogeni za ljudske).

Tabela 3 - Grani ne vrednosti nekih mogu ih štetnih supstanci poreklom iz grafi kih boja u vazduhu radnog prostora [9]

EINECES br.*	CAS br.**	Naziv materije	Grani ne vrednosti			
			GVI		KGVI	
			mg/m ³	ppm	mg/m ³	ppm
203-631-1	108-94-1	cikloheksanon	40,8	10	81,6	20
203-625-9	108-88-3	toluol	192	50	384	100
215-535-7	1330-20-7	ksilol, mešani izomer, ist	221	50	442	100
203-576-3	108-38-3	m-ksilol	221	50	442	100
202-422-2	95-47-6	o-ksilol	221	50	442	100
203-396-5	106-42-3	p-ksilol	221	50	442	100
205-48-7	141-32-2	n-butil-akrilat	11	2	53	10
	140-88-5	etil-akrilat	21	5	42	10
	96-33-3	metil-akrilat	18	5	36	10
	80-62-6	metil-metakrilat	200	50		100

* EINECES broj – identifikacioni broj iz Evropskog inventara postoje ih hemijskih supstanci (European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances)

** CAS br. – identifikacioni broj iz Hemskijskih apstrakata (Chemical Abstracts Service)

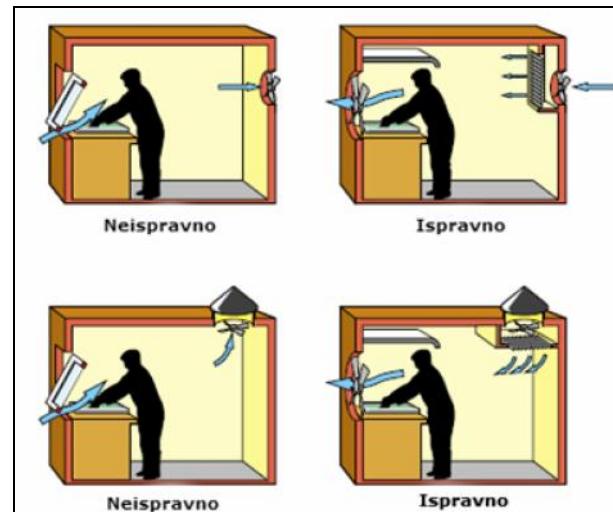
2.2. Mere za smanjenje negativnog uticaja na radnu sredinu

Adekvatne mere zaštite od negativnog uticaja grafi kih boja mogu e je projektovati samo uz detaljno poznavanje njihovih opasnih svojstava, na i-na primene, nivoa, vrsta i trajanja izloženosti radnika i svim drugim potrebnim informacijama [10]. Najpoželjnija mera zaštite na radu od izlaganja grafi kih bojama i jedinjenjima koja se iz njih osloboaju svakako jeste zamena opasnih materija bezopasnim ili manje opasnim. U tom smislu, primena ekološki prihvatljivijih boja osim što daje zna ajan doprinos zaštiti životne sredine, unapre uju i bezbednost i zdravlje zaposlenih, jer su zaštita životne i radne sredine neraskidivo povezani.

Osnovni put dospe a štetnih hemikalija iz boja u organizam zaposlenih je inhalacija. Da bi se propisale preventivne mere, potrebno je poznavati vrste i nivoe zaga enja vazduha radne sredine, tj. utvrditi eventualna prekora enja bezbednih granica izloženosti. Iz tog razloga, name e se obaveza ispitivanja hemijskih štetenosti, što je u Republici Srbiji definisano Pravilnikom o postupku pregleda i ispitivanja opreme za rad i ispitivanja uslova radne okoline („Službeni glasnik RS”, br. 94/06 i 108/06). Njime je propisano da se preventivna ispitivanja vrše u roku od 6 meseci od po etka radnog, odnosno tehnološkog procesa, rekonstrukcije objekta u kome se obavlja proces ili zamene tehni kih kapaciteta kojima se menjaju uslovi rada. Periodi na ispitivanja se obavljaju najmanje jednom u tri godine. Uzimaju i u obzir da vrednosti koncentracija štetnih gasova, para, prašine, dimova mogu varirati u velikim opsezima, neophodno je, bez obzira na nepostojanje zakonske obaveze, ispitivanja vršiti znatno eš e. Najpoželjnija opcija je postojanje kontinuiranog monitoringa, iako je u praksi grafi ke industrije gotovo isklju ivo teorijska. Ukoliko je mogu e, izolovanje delova tehnološkog procesa u

kojima se emituju zna ajnije koli ine štetnih isparenja je vrlo efikasna mera, kojom se broj radnika izloženih štetenostima zna ajno redukuje.

Ventilacija, kao kolektivna mera, se esto name e kao obavezna. Prilikom projeketovanja ventilacionih sistema (bilo da je u pitanju prirodna ili prinudna, odn. opšta ili lokalna), mora se voditi rauna o potrebnom kapacitetu i rasporedu, koji ne moraju biti uniformni u celom pogonu. Na slici 1 su šematski prikazani pozitivni i negativni primeri, kojima se ilustruje zna aji ispravnog postavljanja ventilacionih otvora i smera kretanja vazduha.



Slika 1 - Ventilacija radnog prostora [10]

Koriš enje li nih sredstava za zaštitu disajnih puteva je opravdano samo ukoliko se njednom drugom merom koncentracija štetnih materija u vazduhu ne može ograni iti na dozvoljeni nivo. Automatizacija procesa nanošenja boja smanjuje u eš e manualnog rada, a samim tim i mogu nost direktnog kontakta štetnih sredstava sa kožom

radnika. Tamo gde automatizacija nije mogu a, a i pri svim operacijama gde zaposleni dolaze u neposredan kontakt sa ovim materijama, neophodno je koriš ejne sredstava li ne zaštite za ruke. Izbor rukavica direktno je zavisao od vrsta hemikalija koje se koriste. Zbog mogu nosti kontakta materija sa kožom ili oima, umivaonici i kupatila sa teku om vodom treba da su lako dostupni zaposlenima.

Medicinske mere zaštite podrazumevaju pra e nje zdravstvenog stanja zaposlenih, naro ito u pogledu mogu ih posledica povezanih sa izloženoš u hemijskim štetnostima koje se javljaju u grafi koj delatnosti. Kona no, informisanje i obaveštavanje zaposlenih o svim rizicima i merama za njihovo ot klanajne/smanjenje daju smisao svim prethodno navedenim merama.

2.3. Uticaj na okruženje – emisije u vodu i vazduh

Rastvara i koji se primenjuju u grafi koj industriji uglavnom su sastavni deo boja, lakova, prema za, lepila, sredstava za vlaženje, sredstava za odmaš ivanje i pranje i sl. Ova jedinjenja predstavljaju zna ajnu pretnju za životnu sredinu jer ine grupu veoma raznovrsnih sintetskih organskih jedinjenja. Obzirom na njihovu estu i raznovrsnu upotrebu u grafi koj industriji, esto postoje i rizici od curenja, prosipanja ili nepravilnog odlaganja. Od svih rastvara a, hlorovani rastvara i (oni na bazi hlor) koji se naširoko primenjuju u industriji, predstavljaju naj eš e zaga iva e životne sredine. Ovi rastvara i se obi no koriste za razlaganje masti u raznim sredstvima za iš enje štamparskih mašina. Najviše koriš eni hlorovani rastvara i u industriji su perhloretilen, trihloretilen, metil-hlorid i metil-hloroform.

I rastvara i, kao i ostala sinteti ka organska jedinjenja tako e su i veoma komplikovani i zna ajni zaga iva i voda jer:

- imaju uticaj na životnu sredinu ak i pri veoma niskim koncentracijama (eng. parts per billion, ppb ili $\mu\text{g}/\text{L}$ - npr. jedan kilogram pentahlorfенola koji bi dospeo u podzemnu vodu, zagadio bi oko 2 miliona m^3 vode;
- teško ih je identifikovati u uzorku vode, jer su isparljivi i analize bi bile skupe;
- otporni su na razgradnju, što zna i da su perzistentni;
- produkti razlaganja nisu uvek bezopasni ili manje štetni po zdravlje - na primer, biorazgradnjom trihloretilena mogu nastati proizvodi kao što je npr. vinil-hlorid, za koji je potvr eno da je kancerogena materija za ljudski organizam; ak i kada su produkti biološke razgradnje manje štetni po zdravlje, oni mogu biti lakše pokretni i time mogu stvarati ve e poteško e za pre iš avanje vode.

Trihloretilen (struktirna formula CHClCCl_2) koristi se za odmaš ivanje metala, za ekstrakciju ulja, masti i voskova, u organskoj sintezi, za hemijsko

(suvo) iš enje ode e i sl. Nerastvoran je u vodi, narkoti an i u znatnoj meri otrovan (temperatura klju anja $t_{\text{klj}} = 86,7 \text{ }^\circ\text{C}$).

Pored trihloretilena, u industriji su veoma zastupljeni i tetrahloretilen (perhloretilen), p-dihlorbenzen, 1,1-dihloretan, 1,2-dihloretan, vinil hlorid, 1,1,1-trihloretan, benzol, toluol, ugljen tetra hlorid i drugi.

Toluol je organski rastvara za grafi ke boje koje se koriste u dubokoj i fleksa štampi. U dubokoj štampi sadržaj toluola u boji može iznositi ak i do 80 %. Toluol je jedan od naj eš e koriš enih aromati nih rastvara a, koji se koristi u sintezi benzena, kao sastavni deo boja i farbi, adheziva i pesticida. Koristi se u sintezi eksploziva i anilinskih boja, u farmaceutskoj industriji itd. Pare (isparenja) toluola imaju štetno dejstvo na zdravlje zaposlenih, a stvaraju i rizik od požara i eksplozija. Stoga su opasnosti koje toluol prizrokuje i mere zaštite koje je potrebno sprovesti, primenljive za sve proizvodne tehnologije u kojima se on koristi.

Da bi se na radnom mestu i u okruženju preduzele odgovaraju e mere zaštite od toluola, neophodno je najpre sagledati sve potencijalne opasnosti koje mogu da prouzrokuju trenutne ili naknadne štetne efekte po zdravlje zaposlenih. Ispitivanje hemijskih štetnosti u pogonima duboke štampe predstavlja prioritetni zadatak, obzirom da opasnosti koje prete od organskih rastvara a mogu u kratkom vremenskom periodu prouzrokovati nesagledive posledice za veliki broj radnika koji se nalaze u zoni opasnosti. Tome treba dodati i inženircu da su organski rastvara i lako isparljive i zapaljive materije, pa u njihovom prisustvu uvek postoji opasnost od požara i eksplozija.

2.4. Mere za smanjenje negativnog uticaja boja na životnu sredinu

Od 1993. godine hemijski sastojci štamparskih boja su dogovorom proizvo a a maksimalno uskladeni sa zahtevima o uvanja životne sredine i ne narušavaju ljudsko zdravlje. Naime, 1993. godine proizvo a i štamparskih boja su se samoinicijativno obavezali da u bojama ne e koristiti pigmente, sredstva za bojenje, rastvara e i omekšiva e koji predstavljaju toksi ne supstance. Danas, na primer, boje koje se koriste za taba nu ofset štampu, sadrže više od 60 % obnovljivih sastojaka. Proizvo a i boja rade na tome da smanje sadržaj mineralnih ulja u bojama menjaju i ih sa biljnim uljima (na bazi soje). U slu aju duboke štampe, toluol koji se koristi kao rastvara , ne sme sadržavati više od 0,1 % benzola. Sadržaj hlor u štamparskim bojama smanjen je na ispod 0,5 % u proseku.

Samo male koli ine teških metala i dalje su prisutne u nekim vrstama štamparskih boja (npr. gvož e i mangan u mineralnim pigmentima, kobalt kao agent za sušenje boje i bakar u organskim pigmentima plave i zelene boje), što se koli inski može tolerisati sa aspekta sigurnosti radne i ži-

votne sredine. Nakon 1995. godine zabeleženo je osetno smanjenje emisije isparljivih organskih jedinjenja (eng. VOC – *Volatile organic compounds*) u krugu štamparija. Inicijativa za smanjenje emisija isparljivih organskih jedinjenja, potekla je od nema ke grafi ke industrije. Proizvo a i štamparskih mašina, proizvo a i ure aja i sredstava za pranje i održavanje mašina, kao i proizvo a i ofset cilindara, obavezali su se da e zahtevati upotrebu sredstava za pranje sa malim sadržajem isparljivih organskih jedinjenja u svim sistemima za pranje koji su proizvedeni posle 1995. godine. Od te godine drasti no je smanjena emisija organskih rastvara a iz procesa pranja cilindara i ofset gume.

3. EKOLOŠKE BOJE

Ekološke boje se esto nazivaju i alternativnim bojama, jer za razliku od klasi nih, konvencionalnih boja imaju smanjen sadržaj materija koje štetno deluju na radnu i/ili životnu sredinu (npr. rastvara i, isparljiva organska jedinjenja, teški metali i sl.), tj. boje u kojima su štetne komponente potpuno zamenjene drugim, manje štetnim ili bezopasnim materijama. Tako se na primer u ofset ravnoj štampi, boje na bazi alkohola, koje emituju više od 30 % isparljivih organskih jedinjenja (VOC) mogu (u zavisnosti od primene), zameniti bojama koje se suše dejstvom zra enja elektronskog snopa, snopa UV zra enja ili bojama na bazi soje/biljaka, vode, kao i suvim bezvodnim bojama. Pravilnim izborom alternativnih veziva može se smanjiti koli ina potrošene boje bez pada kvaliteta štampanog otiska. Izbor vrste boja zavisi od štamparskog procesa, podloge i koriš enja proizvoda.

3.1. Boje na bazi biljnih ulja

Boje na bazi biljnih ulja koriste se samo u tehnici ravne štampe. Boje na bazi sojinog ulja mogu zameniti 20-40 % boja na bazi alkohola. Smanjenje isparljivih organskih jedinjenja prilikom primene boja na bazi sojinog ulja dostiže ak 80 %. Ovaj procenat je manji ukoliko se i dalje koriste rastvara i prilikom iš enja. Boje na bazi sojinog ulja su znatno skuplje od boja na bazi alkohola i zahtevaju duže vreme sušenja, bez pove anja topote sušenja. Vreme sušenja može se skratiti koriš enjem uobi ajenih sušilica ili elektri nih prskalica. Prednosti boja na bazi biljnog ulja su:

- manja emisija isparljivih organskih jedinjenja u atmosferu, u odnosu na tradicionalne boje (u zavisnosti od procentualnog udela sojinog ulja u boji),
- pranje cilindara i posuda može se vršiti uz pomo hemikalija na bazi vode ili deterdženta, što smanjuje koriš enje visoko koncentrovanih rastvora raznih hemikalija,
- manje koli ine otpadnog papira, pošto se balans boje i sredstva za vlaženje lakše postiže,
- brže se postiže ravnomerniji sloj boje na plo i,
- prihvatljiva prenosivost i smanjeno penuštanje na plo i,

- tamnije crne nijanse i svetlige boje, zbog boljeg zadržavanja boje.

Negativne strane primene boja na bazi sojinog ulja su duže vreme sušenja, ve i troškovi u odnosu na standardne boje i zahtevnije podešavanje pre štampe, kao i obuka zaposlenih.

3.2. Boje na bazi vode

Kod boja na bazi vode komponenta rastvara a zamenjena je vodom pri emu je eliminisana organska komponenta rastvara a i umanjen je ideo emisije VOC. Upotreba ovih boja je ograni ena zbog nemogu nosti sušenja boje na neupijaju im štamparskim podlogama. Najbolja primena ovih boja je u fleksu štampi, dubokoj i sito stampi (na tekstilnoj podlozi). Upotreba organskih rastvara a je veoma mala kod ovih boja, mada upotreba pigmenata sa teškim metalima i dalje je prisutna. Osnovne prednosti ovih boja su nizak nivo opasnosti od požara i bolji uslovi pri štampanju uzimaju i u obzir smanjenje emisije VOC. Nedostatak ovih boja je taj što je vreme sušenja produženo, a otisak koji nastaje je slabe postojanosti.

3.3. Boje za digitalnu štampu

U velikoj ve ini boje koje su danas dostupne na tržištu za ink-jet štampu su tzv. eko boje. Taj naziv i nije najadekvatniji, jer ove boje sadrže organske soli – estre glikola koji su dobijeni od mineralnih ulja koja se ne svrstavaju u obnovljive izvore ili procese koji su ekološki. U svom sastavu imaju od 50 do 65 % etilenglikola i dietil-etra koji su iritantni za kožu i o i, gde oboleli ve od nekih hronih nih kožnih bolesti ili bolesti jetre i bubrega moraju da budu na oprezu.

Ono što svakako ohrabruje je što se u visoko razvijenim zemljama, gde je i potrošnja proizvoda grafi ke industrije mnogo ve a, razvila svest o proizvodnji ekološki prihvatljivih boja. Tako firma „J-teck 3“ iz Italije proizvodi boje na bazi vode, gde su pigmenti na bazi nano tehnologije. Ovako dobijene boje koriste se u štampi na poliestarskim podlogama.

4. SUPSTITUCIJA ŠTETNIH MATERIJA U ŠTAMPI NA PRIMERU OFSET TEHNIKE

Postoji nekoliko na ina za redukciju emisije isparljivih organskih jedinjenja (VOC) iz grafi kih boja tokom štampe i rukovanja. Jedna, ili kombinacija nekoliko slede ih strategija mogu rezultovati redukciju emisije VOC i omogu iti smanjenje troškova: direktna supstitucija, indirektna supstitucija, parcialna supstitucija i supstitucija procesa.

Direktna supstitucija je postupak kojim se hemijski identi na jedinjenja dobijena iz biljaka koriste za supstituciju petrohemijskih jedinjenja; zbog toga što je supstanca kojom se menja identi na u molekulskoj strukturi, prednosti su ograni ene na na in kojim je supstanca proizvedena iz obnovljivih izvora; kao pore enje, fenol koji se koristi u štam-

parstvu, industriji plastike i hemijskoj industriji, može biti proizveden iz biljaka (bio-fenol), koji produkuje 80% manje zaga enja nego kada je proizveden iz nafte.

Indirektna supstitucija je postupak u kome funkcionalno sli na, ali hemijski razli ita supstanca dobijena iz biljaka supstutiše supstancu dobijenu iz nafte.

Kod **parcijalne supstitucije** još uvek su u upotrebi neki od VOC ali u manjoj koli in nego kod klasi nih boja; hemikalije za redukciju izopropil alkohola (IPA) u sredstvu za vlaženje su dobar primer parcijalne supstitucije; koriš enje supstanci sa visokim ta kama paljenja tako e ograni ava emisiju VOC.

Supstitucijom procesa emisija VOC može biti redukovana usvajanjem nove metode i postupka štampanja; primer za to je postupak bezvodnog (suvog) ofseta, gde ne postoji potreba za sredstvom za vlaženje i gde se koriste boje na bazi biljaka. Postoje i druge prednosti po životnu sredinu koje se ostvaruju primenom suvog ofseta. Drugi process koji može da zameni konvencionalnu štampu jeste digitalna štampa. Proces digitalne štampe je za sada iskoristiv za male tiraže, ali postoje indicije da e u skorijoj budu nosti ova vrsta štampe da se izjedna i sa brzinom štampe u ofset štamparijama. Digitalna štampa eliminiše ve inu isparljivih organskih jedinjenja.

Principi supstitucije štetnih rastvara a u bojama i sredstvima za iš enje štamparskih mašina predstavljaju jednu od osnovnih mera zaštite zaposlenih u pogonima štampe [11]. U tehnici ofset štampe su dogovorom proizvo a a boja, sredstava za iš enje i štamparskih mašina ve postignuti zna ajni rezultati u smanjenju negativnog uticaja na okruženje:

- sve „nove“ mašine (koje se isporu uju nakon 11. oktobra 2000.) mogu da koriste rastvara e koji imaju ta ku paljenja od 55 °C i više (A III klasa rastvara a);
- iš enje valjaka rastvara ima sa ta kom paljenja manjom od 21 °C ne mogu se koristiti (A I klasa rastvara a);
- iš enje rastvara ima sa ta kom paljenja izme- u 21 °C i 55 °C e biti jedino mogu e na ma- šinama koje su ve u upotrebni pre 11.10. 2000., gde zbog tehnicih razloga ne postoji ni- jedna druga mogu a opcija (A II klasa ras- tvara a);
- proizvo a i, dobavlja i, štampari, zaposleni i predstavnici državnih institucija treba zajedno da rade na promovisanju upotrebe alternativnih opisanih rastvara a, sa visokom ta kom paljenja (preko 100 °C) kao i na promovisanju biljnih sredstava za iš enje;
- rastvara i u kojima su sadržani halogenovani ugljovodonici, terpentin, n-heksan i sekundarni amini ili amidi ne e se isporu ivati ni koristiti jer

im je dodeljen rizik označke P38 (iritira kožu) i P43 (može izazvati osetljivost kože);

- sadržaj benzola u rastvara ima treba da je manji od 0,1 %; sadržaj toluola i ksilola u rastvara ima treba da je manji od 1 %;
- sadržaj aromati nih jedinjenja (C9) u rastvara ima treba da je manji od 10 %;
- procenat izopropil alkohola i alternativnih rastvara a sa niskom ta kom paljenja je smanjen (5-10 %) i progresivno treba da se smanjuje do 5% ili manje;
- male koli ine razli itih materijala koji se retko koriste, a u svom sastavu imaju metil etil keton (MEK – acetona) mogu se i dalje upotrebljavati uz odgovaraju e mere zaštite pri emu je obavezna obuka radnika.

Dobavlja i su u obavezi da istaknu na etiketi ambalaže o kojoj vrsti rastvara a je re označama klasa AI, AII, AIII. Cilj je da se u grafi koj industriji smanji koriš enje organskih rastvara a sa niskom ta kom klju anja u skladu sa principima o kontroli supstanci opasnih po zdravlje i naglašena je obavezna primena prate e dokumentacije u vidu bezbednosnog lista (MSDS tj. SDS).

Preporuka štamparima je da provere sa dobavlja em koji proizvod je najmanje štetan; koji god proizvod da odaberu, potrebno je da se koristi bezbedan sistem rada gde je uklju ena upotreba zaštite opreme i sistema za ventilaciju. Upotrebu štetnih proizvoda potrebno je svesti na minimum, pri emu se i dalje daje najve i akcenat na izloženost uticaju para od izopropil alkohola. Potrebno je koncentraciju ovih para u random prostoru svesti na manje od 5 % i razmotriti alternative za zamenu ovog jedinjenja manje štetnim.

5. ZAKLJU AK

U ovom radu je analiziran uticaj grafi kih boja na radnu i životnu sredinu, sa posebnim akcentom na upotrebu ekoloških boja. Na osnovu analize date u ovom radu, može se zaklju iti slede e:

- grafi ka boja u svom sastavu ima razli ite vrste organskih i neorganskih materijala koje svojim emitovanjem u vazduh, zemljište i vodu mogu trajno da naruše životnu sredinu;
- štetna isparenja iz boja narušavaju kvalitet radnog prostora i predstavljaju pretnju za zaposlene u pogonima štamparija;
- najzastupljenija jedinjenja iz grafi kih boja u pogonu štamparija su organski rastvara i (toluol, ksilol, cikloheksanon) i ozon kao posledica sušenja UV boja
- boje na bazi biljnih ulja su adekvatna zamena konvencionalnim bojama na bazi mineralnih ulja;
- boje na bazi vode su adekvatna zamena za solventne boje;

- pri rukovanju, skladištenju i korišenju boja, kao i pri njihovom odlaganju, neophodno je sprovoditi radne procedure i preporuke proizvođača, uključujući i informacije iz bezbednosnih listova materija koje se koriste;
- automatizacijom procesa nanošenja boja tokom štampe smanjuje se mogućnost dejstva štetnih materija na zaposlene;
- preporuka štamparima je da provere sa dojavljivim koji proizvod je najmanje štetan - koji god proizvod da odaberu, potrebno je da se koristi bezbedan sistem rada gde je uključena upotreba zaštitne opreme i sistema za ventilaciju;
- optimalan sastav grafičke boje sa ekološkog aspekta nemoguće je odrediti, jer svaka tehnika štampe diktira deo moguće zamene određenih komponenti, zbog zahtevanog kvaliteta i brzine štampanja.

Ukoliko se uzme u obzir sastav boje, na dodjeljivanja papira i prate ih repromaterijala u grafičkoj industriji, kao i to da ekološke boje ne mogu postići iste rezultate i kvalitet u štampi kao konvencionalne boje, dolazi se do zaključka da je upravo razvijanje svesti i savesti samih štampara neophodna mera u procesu zaštite radne i životne sredine i o uvanju biodiverziteta. Na razvoj svesti i savesti rukovodstva i zaposlenih u štampariji najstimulativnije deluje zakonska regulativa, tako da je najvažniji zadatak

tak sprovođenje zakona koji podstiče u štampariji na korištenje ekoloških boja i recikliranih materijala.

LITERATURA

- [1] M. Ognjanović, Grafički materijali, Visoka škola strukovnih studija Beogradskog politehničkog fakulteta, Beograd, 2010.
- [2] D. Žarković, Zaštita životne sredine u grafičkoj industriji, skripta, Visoka škola strukovnih studija Beogradskog politehničkog fakulteta, Beograd, 2009.
- [3] N. Tanjga, Uticaj grafičkih boja na životnu sredinu, seminarски rad iz predmeta Zaštita životne sredine u grafičkoj industriji, Visoka škola strukovnih studija Beogradskog politehničkog fakulteta, Beograd, 2010.
- [4] <http://nj.gov/health/eoh/rtkweb/documents/fs/0570.pdf>
- [5] M. Aranđelović, J. Jovanović, Medicina rada, Medicinski fakultet, Niš, 2009.
- [6] N. určić, Metil-metakrilat kao izvor opasnosti i štetnosti po bezbednost i zdravlje radnika u proizvodnji akrilnih plasta, I naučno-stručni skup POLITEHNIKA, 2011., str. 281.
- [7] http://www.ilo.org/safework_bookshelf/english?d&nd=170000102&nh=0
- [8] http://www.worksafebc.com/publications/health_and_safety/by_topic/assets/pdf/ozone_bk_7.pdf
- [9] Pravilnik o preventivnim merašima za bezbedan i zdrav rad pri izlaganju hemijskim materijalima ("Službeni glasnik RS", br. 106/2009)
- [10] Vodi za zdravlje i bezbednost u štamparstvu ("The printer's guide to health and safety"), HSE Books, Drugo izdanje, 2002., ISBN 978 0 7176 2267 2
- [11] UK Printing Solvent Substitution Scheme, 2002.

ABSTRACT

THE INFLUENCE OF PRINTING INKS ON WORK CONDITIONS AND ENVIRONMENT: APPLICATION OF ECOLOGICAL COLOUR

This paper analyses the influence of content of printing inks (and different materials used in their production) on work surrounding and the environment, with the special review on eco inks usage. Printing ink presents dispersive system made of number of different components (pigments, vehicle, adhesive materials, aid materials etc.), which all brought together give specific properties suitable for the printing. During production, ink components are put under intensive homogenization and create a paste of specific consistency. Printing inks contain different kinds of organic and inorganic matter, which can be emitted to the air, soil and water, sometimes causing long-lasting damages to the environment. Beside that, toxic and dangerous vapors from inks violate quality of working surrounding and present the threat for employees in printing facilities. Pigment gives color in printing process and presents the most important constituent of the printing ink. Pigment usually contains different heavy metals, while some oils contained in inks, present distillation derivates of crude petroleum and are dangerous substances which might be cancerous. From the aspect of environmental protection, optimal content of printing ink is unavailable to determine, because each printing technique dictates its own demands in printing - quality and printing speed (connected with the properties of ink drying). Thus, the possibility of substitution dangerous substances in printing inks by less dangerous or harmless is limited.

Printing process is sensitive to the paper and ink properties, the way of paper production was done and the origin of other repro materials in printing industry. It is the fact that "eco inks" can't achieve the same results and quality in printing as traditional inks. In that reason, some other measures can be also effective in protecting employees and the environment from the harmful effect of printing inks constituents. Uprising the consciousness of employees and the management of the printeries, conducting of preventive measures and measures for occupational safety present the main moto for socially and environmentally responsible printing business. The highest responsibility in preserving lives and the environment is on the state itself – to implement laws, to concern about their enforcement and to encourage and stimulate printeries to use recycled materials and eco-inks.

Keywords: printing inks, materials, safety at work, environment, eco-inks.

Review paper

Received for Publication: 20. 08. 2013.

Accepted for Publication: 12. 11. 2013.